

# КАЧЕСТВЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ АППРОКСИМАТОРА *QUASI* И ЕГО СИНОНИМОВ

С. МЕРКАНТИНИ

*Московский городской педагогический университет, г.Москва*

В настоящей статье рассматриваются результаты исследования различных аспектов семантического анализа ряда синонимичных аппроксиматоров – *quasi*, *pressoché*, *poco meno*. В частности, в статье подробно описываются смысловые сходства и различия между синонимами в их употреблении в градуируемых контекстах. По результатам анализа, в градуируемых контекстах слову *quasi* могут быть свойственны два семантических признака: 1) признак неполноты свойства, 2) признак незавершенного действия.

**Ключевые слова:** *аппроксиматор, степень, предел, синоним, quasi, praticamente, pressoché, poco meno, abbastanza.*

## QUALITATIVE COMPONENT APPROXIMATIVE *QUASI* AND ITS SYNONYMS

S. MERCANTINI

In this paper we explicate a number of Italian approximative particles such as *quasi*, *pressoché*, *poco meno*. In detail we describe similarities and differences between synonyms in their distribution in graduated contexts. As a result of our analysis we display the two main meanings that are introduced in graduated contexts by the modifier *quasi*: 1. incompleteness of an attribute; 2. unaccomplished action.

**Keywords:** *approximator, degree, limit, synonym, quasi, praticamente, pressoché, poco meno, abbastanza.*

Синонимический ряд *quasi* (*quasi*, *pressoché*, *poco meno*) принадлежит к классу аппроксиматоров со значением **количественной** характеристики чего-либо. Однако, как мы уже говорили ранее [4], лексема *quasi* и ее синонимы помимо количественного значения включают в себя и другие смысловые компоненты: они указывают на оценку описываемой ситуации говорящим как несоответствующей заданной им номинации с точки зрения количества, качества и истинности. В нашей статье мы ограничимся анализом качественной характеристики значения слова *quasi* и его синонимов.

### **1.1 Значение качества**

Смысловой компонент, который распространяется на все синонимы ряда *quasi* по отношению к свойствам, состояниям, действиям и процессам – это оценка **качества** характеризуемой ситуации, так как эти синонимы указывают на оценку говорящим некой **неполноты** в наблюдаемом положении вещей.

Главный признак для всех этих языковых единиц по отношению к свойствам и состояниям – указание на то, что свойство или состояние не проявляются в полной **степени**. Т.е. не хватает одного или более признаков из

тех, которые, по представлению говорящего, должны характеризовать данные свойства или состояния.

*Una porticina scura, quasi nera* – Дверь была темной, почти черной (свойство); *Carlo accettava le sigarette con una faccia triste, quasi <poco meno che> offesa* – Карло брал сигареты с грустным, почти обиженным выражением лица (свойство); *Smisi di tormentarmi. E dopo poco ero quasi contento* – Я перестал расстраиваться и чуть позже я был почти рад (состояние); *Ormai era quasi estate* – Было уже почти лето (состояние); *Si vedeva quasi <pressoché> come di giorno* – Было видно почти как днем (состояние).

Главный признак для всех этих языковых единиц по отношению к действиям и процессам – указание на их оценку говорящим как незавершенных.

«*Il rosso è quasi <pressoché> andato via*» spiegò a bassa voce Peppone. «*Tutti i giorni lo faccio lavare con l'acqua ragia.*» – «Красная краска почти исчезла» шёпотом объяснил Пенпоне. «Я его [нца] мою каждый день с растворителем; *Oramai era quasi <pressoché> arrivato al passo. La notte dormì in una baita e, la mattina dopo, [...] affacciatosi alla porta della baracca si trovò in mezzo a un deserto bianco con mezza gamba di neve.* – Он почти дошел до перевала. Ночью остановился в хижине в горах, а на следующее утро [...] хижина была окружена белой пустыней в полметра снега; *Il commissario aveva quasi <pressoché> risolto il caso. Non gli restava che ottenere la confessione del cameriere* – Комиссар почти закрыл дело. Осталось только вырвать у официанта его полное признание.

В сочетании с действиями и процессами аппроксиматор *quasi* может также указывать на **степень**, но в таком случае он не является синонимом другим членам ряда: *Jim quasi <\*pressoché, \*poco meno che> non sentì la risposta. Era già partito di corsa* – Джим почти не услышал ответ. Он уже убежал; *Nené quasi <\*pressoché, \*poco meno che> si mise a correre* – Нэнэ почти убежал.

В связи с этими значениями незавершенности и степени выполнения действий, синонимический ряд *quasi* имеет существенные сходства с синонимическим рядом *praticamente (sostanzialmente, in sostanza, in pratica, di fatto)*, который также указывает на сравнение между характеризуемой и реальной ситуациями, и на то, что эти две ситуации имеют очень много общих признаков. Тем не менее, между этими двумя рядами обнаруживаются существенные различия, как с лексической так и с прагматической точки зрения. С лексической точки зрения стоит отметить, что синонимический ряд *praticamente* сравнивает две ситуации на основе общей «сути» (*sostanzialmente – no суми, di fatto – фактически, по факту*) и выносит на первый план сходства между характеризуемой ситуацией и реальным положением вещей; тогда как сино-

ними *quasi* сравнивают ситуации, которые в некоторой степени являются отдаленными, и подчеркивают то, чего не хватает (это особенно очевидно для синонима *poco meno di* – *чуть меньше*). С прагматической точки зрения, мы можем объяснить разницу между этими аппроксиматорами с помощью определения, заданного М.Я. Гловинской при анализе сходного русского ряда синонимов, *фактически2, по существу, по сути, практически2: фактически2 P*: «Говорящий указывает, что рассматриваемое положение дел обладает столь многими или столь важными признаками ситуации P, что можно **называть** его именем ситуации P и **относиться** к нему как к ситуации P'. [...] Данные синонимы относятся к классу слов с метаязыковым значением, отражающих мнение говорящего о возможности использовать какое-то имя для названия рассматриваемой ситуации. Слова этого класса указывают на то, что данная ситуация обозначена не своим собственным именем, а именем другой ситуации, которая, по мнению говорящего, очень похожа на нее» [2, с.1228].

Различие между лексемами *praticamente* и *quasi* касается того, как говорящий относится (и предлагает собеседнику относиться) к ситуации: *quasi P* указывает на то, что говорящий знает или считает, что разница между реальным положением вещей и P является **небольшой**, тогда как *praticamente P* указывает на то, что для говорящего эта разница является **незначительной** и к имеющей место ситуации можно относиться как к P. Поэтому прагматическая область лексемы *praticamente* намного богаче, чем прагматическая область лексемы *quasi*. Ср. *Sono praticamente le 19.30: vai a chiudere la saracinesca* и *Sono quasi le 19.30: sbrigati a finire i conti che tra poco si chiude*. В примере (1) говорящий считает, действует и предлагает собеседнику действовать как будто уже 19.30, а в (2) явно еще не 19.30 хотя скоро будет.

### 1.2 Признаки предельности и развиваемости.

Синонимический ряд *quasi* характерно выступает в **градулируемых контекстах**: *un ragazzo quasi <poco meno che, pressoché> adolescente* – *мальчик почти что подросток*.

Прежде всего, следует отметить, что выбор синонимического ряда *quasi* в градулируемых контекстах диктуется **характером** градулируемости. Это очевидно в примерах, где лексему *quasi* можно заменить на аппроксиматор другого типа, например, *abbastanza*. Синонимический ряд *abbastanza (piuttosto, alquanto)* указывает на слабое или усиленное проявление характеризуемого свойства – или некоторых его признаков – по отношению к некой семантической норме [6, с.49], в отличие от синонимического ряда *quasi*, который указывает на величину отступления характеризуемого свойства от P. Иными словами синоним *quasi* указывает на близость степени свойства к **своему пределу**. Ср. *Max era rimasto abbastanza sorpreso* – *Макс был несколько удивлен* и *Max era rimasto quasi sorpreso* – *Макс был почти удивлен*. В первом

примере Макс удивлен и говорящий указывает на степень проявления эмоции, тогда как во втором примере удивления как такого нет, а есть что-то очень на него похожее.

### 1.2.1 Предельность и интенсивность.

С.А. Григорьева в своем анализе синонимического ряда *очень* дает такое представление о шкале: «На шкалах степень – интенсивность – количество есть три основные точки: малый полюс, норма и большой полюс. Эти точки делят каждую шкалу на следующие основные области: меньше нормы (ср. *немного, мало; еле, едва, чуть, слегка; слабо* и т.п.), норма (ср. *достаточно, довольно*), больше нормы (*очень, предельно, крайне, совершенно*)» [3, с.747]. Согласно этому представлению, мы считаем, что синонимический ряд *quasi* используется по отношению к полюсам, к пределам шкалы, в то время как синонимический ряд *abbastanza* используется применительно ко всей промежуточной области «нормы». Можно, например, сказать *quasi del tutto rosso* – почти совсем красный и *quasi per niente rosso* – почти совсем не красный, но нельзя сказать *\*abbastanza del tutto rosso* – довольно совсем красный или *\*abbastanza per niente rosso* – довольно совсем не красный, в то время как можно сказать *abbastanza <piuttosto, molto, oltremodo...> rosso* – довольно красный.

Различие в характере градуируемости ставит перед нами вопрос о различии названия тех операторов, которые на него указывают: мы будем называть **предельными** операторы типа *quasi* и **интенсификаторами** – операторы типа *abbastanza*. К первой группе относятся не только ряды синонимов *quasi, circa* и *praticamente*, но также другие лексемы и словосочетания типа *una specie di, una sorta di* (*entrò in una specie di <una sorta di> mensa* – вошел в нечто вроде столовой), *cosiddetto* (*Le granate fischiavano sopra le teste, e, per errore umano o deficienza tecnica, spesso addosso alle teste — il cosiddetto fuoco amico* – Над головами со свистом пролетали снаряды, и часто по ошибке артиллеристов или из-за технической неисправности орудий, так называемый «родной огонь» накрывал их) и многие другие (анализ этих аппроксиматоров см. в [5, с.164-167]). Все эти лексемы указывают на степень и характер **отстояния** некоей ситуации Р от своего предела или от предела другой ситуации, с которой Р сравнивается. На все эти лексемы распространяется следующее толкование: *оператор Р = не Р*.

Ко второй группе относятся, кроме упомянутого синонимического ряда *abbastanza*, также лексемы, указывающие на степень осуществления или превышения нормы. Мы будем называть интенсификаторами синонимический ряд *troppo* (*oltremodo, eccessivamente*): *Entra un ragazzo giovane. Giacca e camicia. Preciso. Occhi troppo neri per i miei gusti.* – Вошел молодой человек. Пиджак и рубашка. Спокойный. На мой вкус, глаза слишком черные), синонимический ряд *molto* (*tanto, parecchio*): *Siete stata molto gentile, vi ringrazio* –

*Вы были очень любезны, благодарю Вас за это)* и многие другие. Они указывают на то, что свойство проявляется, но в некоторой степени, отличающейся от нормы, поэтому на все эти операторы распространяется толкование: *оператор P = 'P в такой степени, что может быть более или менее P'*.

По определению Ю.Д. Апресяна норма «обозначает такое положение вещей, которое **должно** представляться (или представляется) **большинству говорящих** как наиболее вероятное в данной конкретной ситуации» [1, с.74]. В соответствии с этим определением обнаруживается еще одно важное различие между интенсификаторами и предельными номинациями: интенсификаторы указывают на оценку говорящим того, в какой степени норма осуществляется, и подчеркивают субъективность оценки говорящего относительно описываемой действительности; поэтому, как мы уже показали на примере лексем *piuttosto* и *abbastanza* [6, с.53-54], прагматическая область интенсификаторов намного богаче, чем прагматическая область предельных номинаций.

Посмотрим следующий пример: речь идет о деревьях, которые мальчик посадил в квартире, они стали такими высокими, что теперь они торчат из-под крыши. *Adesso vengono tutti i vicini di casa a vedere, anzi, direi che vengono un po' da tutto il quartiere. In effetti, la cosa è abbastanza visibile, direi piuttosto appariscente: alberi che fuoriescono dalle pareti e dal tetto, mica da ridere – Приходят к нам все наши соседи, чтобы все это [деревья] увидеть. Более того, приходят со всего квартала. В самом деле их не просто [довольно] видно, они скорее даже [довольно сильно] бросаются в глаза: деревья торчат из-под стен и из-под крыши. Особо не посмеешься.*

Здесь *abbastanza visibile* – *довольно видно* означает не только, что деревья **очень** даже видны, но также выражает иронический подход автора. Если *abbastanza visibile* заменить на *quasi visibile*, то толкование было бы: 'Не видно. Еще немного и было бы видно'. Следующее словосочетание – *piuttosto appariscente* – *довольно сильно бросаются в глаза* – усиливает эффект иронии, которая наоборот полностью утрачивается при замене на *quasi (quasi appariscente)*.

Подведем итоги. Согласно нашему анализу, слово **quasi** характеризует градуируемые контексты по отношению к их пределу и указывает преимущественно на два типа оценок: 1) оценка **неполноты**, 2) оценка **незавершенности**.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Лексическая семантика – 2-е изд. / Ю.Д. Апресян – М.: Школа «Языки рус. культуры», 1995. – Т. I – 472 с.
2. Гловинская М.Я. Синонимический ряд *фактически*<sup>2</sup> для Нового объяснительного словаря синонимов русского языка / М.Я. Glovinskaya – Москва; Вена: Языки

славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004.– С. 1228-1233 – (Studia philologica).

3. Григорьева С.А. Синонимический ряд *очень* для Нового объяснительного словаря синонимов русского языка / S.A. Grigor'eva – М.; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004. – С. 747–751.

4. Меркантини С. Количественное значение аппроксиматора *quasi* и его синонимов / S. Mercantini // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета – Апрель – Новосибирск: НГПУ, 2015. – в печати.

5. Меркантини С. Приблизительная номинация в рамках языковой системы / S. Mercantini // Языковой дискурс в социальной практике. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции – Тверь: Тверской государственный университет, 2013. – С. 162-168.

6. Меркантини С. Семантический анализ аппроксиматоров *piuttosto* и *abbastanza* / S. Mercantini // Иностранные языки в школе – № 1. – М.: Иностранные языки в школе, 2015. – С. 48-55.

## ДИСКУРСИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В УСТНОМ ДИАЛОГИЧЕСКОМ ОБЩЕНИИ (терминологический аспект)

С.В. МКРТЫЧЯН

*Тверской государственный университет, г. Тверь*

В статье обсуждается целесообразность использования термина дискурсивная деятельность применительно к анализу устного диалогического общения.

**Ключевые слова:** *дискурс, текст, дискурсивная деятельность, текстовая деятельность.*

## DISCURSIVE ACTIVITY IN THE ORAL DIALOGICAL COMMUNICATION (terminological aspect)

S.V. MKRTCHYAN

The article discusses the term *discursive activity* in relation to the analysis of oral dialogical communication.

**Key words:** *discourse, text, textual activity, discursive activity.*

В настоящее время популярность дискурса как номинального предмета исследования является общепризнанной, растёт интерес к обсуждению проблем, связанных с дискурсивным анализом, в частности, так называемой реальной коммуникации (или живого устного диалогического общения). Одновременно с этим сохраняется парадоксальная ситуация терминологической многозначности как ключевого понятия анализа – дискурс, так и смежных с ним понятий – текст, речь, речевая деятельность, коммуникативная деятельность, текстовая деятельность, дискурсивная деятельность и т.д.

Не ставя перед собою цель в рамках настоящей публикации разобраться во всех перечисленных терминах и ограничить их объём, обратимся к одному